

OPTIMAG 500S(W)



- F** *Instruction de securite d'emploi et d'entretien - Conserver ce livret d'instructions*
- GB** *Safety instruction for use and maintenance - Do not destroy this manual*
- D** *Betriebs-Wartungs und Sicherheitsanleitung - Das vorliegende Handbuch gut aufbewahren*
- I** *Istruzioni per la sicurezza nell'uso e per la manutenzione - Conservare il presente libretto*
- E** *Instrucciones de seguridad, empleo y mantenimiento - Conservar el presente manual*
- P** *Instruções de segurança de utilização e de manutenção - Conserve este manual*
- NL** *Veiligheidsinstructies voor gebruik en onderhoud - Bewaar deze handleiding*
- S** *Instruktioner för säkerhet, användning och underåll - Spar denna handledning*

Cat. n° : 800035452

Rev. : 00

Date : 10/07



D - MAINTENANCE

2 fois par an, en fonction de l'utilisation de l'appareil, inspecter :

- ⇒ la propreté du générateur
- ⇒ les connexions électriques et gaz.

ATTENTION
 Ne jamais entreprendre un nettoyage interne ou dépannage du poste sans s'être assuré au préalable que le poste est effectivement débranché du réseau.
 Démontez les panneaux du générateur et aspirez les poussières et particules métalliques accumulées entre les circuits magnétiques et les bobinages du transformateur. Le travail sera exécuté avec un embout plastique afin de ne pas endommager les isolants des bobinages.

ATTENTION 2 FOIS PAR AN
 Les circuits électroniques seront nettoyés avec soin par aspiration sans que l'embout ne brutalise les composants.
 En cas de mauvais fonctionnement du générateur, avant l'analyse de la panne prenez toujours la précaution de :
 ⇒ vérifier les connexions électriques des circuits de puissance, de commande et d'alimentation.
 ⇒ l'état des isolants, des câbles, des raccords et des canalisations.

ATTENTION
 A chaque mise en route de l'installation et avant toute intervention technique SAV, vérifiez que :
 ⇒ les bornes de puissance ne soient pas mal serrées
 ⇒ qu'il s'agit du bon couplage
 ⇒ le débit du gaz
 ⇒ l'état de la torche
 ⇒ la nature et le diamètre du fil
 ⇒ le raccordement de la prise de masse du groupe de refroidissement et que le disjoncteur soit enclenché

D - MAINTENANCE

Twice a year, according to how often the set is used, inspect :

- ⇒ the general cleanliness of the power source
- ⇒ the electrical and gas connections.

CAUTION
 Never clean or make repairs on the inside of the set without first making sure that the set has been disconnected from the mains.
 Remove the power source panels and vacuum up any dust and particles which have accumulated between the magnetic circuits and the transformer windings. Always fit a plastic nozzle when cleaning these parts so as not to damage the winding insulation.

CAUTION TWICE A YEAR
 Carefully vacuum the electronic circuits, taking care to ensure that the nozzle does not damage the components.
 If the power source develops a malfunction, before trying to diagnose the problem, perform the following steps, check :
 ⇒ the electrical connections on the power, control and supply circuits.
 ⇒ the condition of the insulation, cables and lines.

CAUTION
 At each startup of the welding set and before any SAV technical servicing operations, check :
 ⇒ that power terminals are not poorly tightened
 ⇒ that the coupling is right
 ⇒ the gas flow
 ⇒ the condition of the torch
 ⇒ the kind and diameter of the wire
 ⇒ the connection of the cooling unit earth clamp and that the 2-way circuit-breaker has tripped

1. PIÈCES DE RECHANGE

(voir dépliant FIGURE 2 et 3 à la fin de la notice)

Rep. / REF. Item / REF.	Désignation	Description
	Face avant	Front panel
1	W000253089	Led verte de mise sous tension
2	W000227625	Led jaune défaut
8	W000148745	Commutateur M/A 63A
13	W000070029	Bouton Ø 21 bleu
13	W000147184	Commutateur 12 P
13	W000070032	Poignée
14	W000149079	Carte afficheur
15	W000231139	Interrupteur 2 positions
16	W000231165	Embase DINSE
	Éléments internes	Internal items
17	W000233885	Contacteur 9A
18	W000147270	Pont redresseur 35A
19	W000148716	Moteur de ventilation + condensateur
20	W000147565	Hélice
21	W000147160	Condensateur
22	W000147314	Résistance 27Ω 180W R1
23	W000147353	Protecteur thermique pont redresseur 95°/80°
39	W000227410	Protecteur thermique transfo. 155°

1. SPARE PARTS

(See fold-out FIGURE 2 and 3 at the end of the manual)

Rep. / REF. Item / REF.	Désignation	Description
24	W000147286	Triac
25	W000147169	Filtre CEM
26	W000149081	Carte cycle
27	W00014788	Shunt de mesure courant 600A
28	W000149074	Résistance 0,75 Ω R2
29	W000269768	Ensemble transfo puissance
30	W000269769	Ensemble self puissance
31	W000157263	Ensemble redresseur/ventilation
	Éléments externes	External items
32	W000121491	Anneaux d'élévation
33	W000227485	Bouton purge gaz
34	W000231353	Roue arrière Ø 300
35	W000231346	Roulette avant pivotante Ø 125
37/1	W000263184	Support droit
37/2	W000263183	Support gauche
37/3	W000233262	Manette
38	W000269764	Embout mâle raccord gaz

* Pièces non tenues en stock - fournies sur demande / Non-stocked items - furnished on order

D - WARTUNG


D - MANUTENZIONE


Je nach Gerätenutzungsgrad ist zweimal pro Jahr eine Inspektion vorzunehmen :


- ⇒ der Sauberkeit des Generators
- ⇒ der Elektro- und Gasanschlüsse.


2 volte all'anno, in funzione dell'utilizzo dell'apparecchio, ispezionare :


- ⇒ la pulizia del generatore
- ⇒ I collegamenti elettrici e gas.


ACHTUNG
 Vor jedem Eingriff innerhalb des Aggregates zu Reinigungszwecken oder zur Instandhaltung muß unbedingt das Gerät vom Netzstrom getrennt werden.
 Die Generatorabdeckungen abnehmen und Staubablagerungen sowie Metallpartikel zwischen den Magnetkreisen und den Transformatorwicklungen absaugen. Hierfür einen Kunststoff-Saugstutzen verwenden, um die Wicklungsisolierungen nicht zu beschädigen.

ATTENZIONE
 Non pulire o riparare la parte interna del posto senza essersi assicurato prima che il posto sia effettivamente fuori tensione.
 Smonare i pannelli del generatore ed aspirare le polveri e le particelle metalliche accumulate tra i circuiti magnetici e gli avvolgimenti del trasformatore. Il lavoro verrà eseguito con una ghiera in plastica per fare in modo da non danneggiare gli isolanti degli avvolgimenti.

ACHTUNG ZWEIMAL JÄHRLICH
 Die Elektronikkreise sind sorgfältig durch Absaugen so zu reinigen, daß der Absaugstutzen die Komponenten nicht beschädigen kann.
 Bei Funktionsstörung des Generators und vor jeder Fehlersuche Folgendes zuvor sicherstellen :
 ⇒ Die Netzanschlüsse der Leistungskreise, der Steuerung und Stromversorgung prüfen.
 ⇒ Den Zustand der Isolierungen, Kabel, Anschlüsse und Leitungsverlegung kontrollieren.

ATTENZIONE 2 VOLE ALL'ANNO
 I circuiti elettronici verranno puliti con cura mediante aspirazione senza che la ghiera danneggi i componenti.
 In caso di malfunzionamento del generatore , prima dell'analisi del guasto badate a :
 ⇒ verificare i collegamenti elettrici dei circuiti di potenza, di comando e di alimentazione.
 ⇒ controllare lo stato degli isolanti, dei cavi, dei raccordi e delle canalizzazioni..

ACHTUNG
 Bei jeder Neuanschaltung der Anlage und vor jedem technischen Wartungseingriff sicherstellen, daß :
 ⇒ die Leistungsklemmen nicht locker sind
 ⇒ die Verdrahtungsanordnung korrekt ist
 ⇒ der Gasdurchsatz in Ordnung ist
 ⇒ Brenner-Zustand
 ⇒ ein geeigneter Draht mit entsprechendem Durchmesser gewählt wurde
 ⇒ der Anschluß der Masseklemme des Kühlaggregates sowie der 2-Wege-Kreis-Unterbrecher unterbrochen wurden

ATTENZIONE
 Ad ogni avviamento dell'installazione e prima di qualsiasi intervento tecnico Servizio Assistenza, verificare che :
 ⇒ i morsetti di potenza non siano allentati
 ⇒ che abbiate scelto il buon accoppiamento
 ⇒ la portata del gas
 ⇒ lo stato della torcia
 ⇒ la natura ed il diametro del filo
 ⇒ il collegamento della presa di massa del gruppo di raffreddamento e che il dirottore sia inserito.

1. ERSATZTEILE

(siehe Datenblatt – Abb. 2 & 3 am Schluss der Anleitung)

Kg. / REF. Pos./Cod.	Beschreibung	Descrizione
	Frontseite	Frontale
1 W000253089	Grüne Kontrolleuchte Netz	Led verde di messa sotto tensione
2 W000227625	Gelbe Kontrolleuchte Störung	Led giallo difetto
8 W000148745	Netzschalter 63A EIN/AUS	Commutatore On/Off 63A
13 W000070029	Drehknopf, blau, Ø 21	Tasto Ø21 blu
13 W000147184	Wahlschalter 12 P	Commutatore 12 P
13 W000070032	Drehknopf	Manopola
14 W000140979	Print Display	Scheda display
15 W000231139	Wahlschalter	Interruttore 2 posizioni
16 W000231165	DINSE-Einbaubuchse	Basamento DINSE
	Interne Komponenten	Elementi interni
17 W000233885	Schütz 9A	Contattore 9A
18 W000147270	Gleichrichterbrücke 35A	Ponte raddrizzatore 35 A
19 W000148716	Lüftermotor + Kondensator	Motore di ventilazione + condensatore
20 W000147565	Lüfterflügel	Elica
21 W000147160	Kondensator	Condensatore
22 W000147314	Widerstand 27Ω 180 W R1	Resistenza 27Ω 180 W R1
23 W000147353	Temperaturwächter 95°/80°	Protettore termico ponte raddrizzatore 95°/80°

1. PEZZI DI RICAMBIO

(vedi opuscolo figura 2 & 3 alla fine delle istruzioni per l'uso)

Kg. / REF. Pos./Cod.	Beschreibung	Descrizione
39 W000227410	Trafo-Thermoschutz. 155°	Protettore termico trasformatore 155°
24 W000147286	Triac	Triac
25 W000147169	Netzfilter	Filtro CEM
26 W000149081	Zykluskarte	Scheda ciclo
27 W00014788	Shunt 600A	Shunt di misura corrente 600A
28 W000149074	Widerstand 0,75 Ω R2	Resistenza 0,75 Ω R2
29 W000269768	Leistungstransformator-Baugruppe	Insieme trasformatore potenza
30 W000269769	Drossel	Insieme self potenza
31 W000157263	Gleichrichter-Lüfter-Baugruppe	Insieme raddrizzatore/ventilazione
	Externe Komponenten	Elementi esterni
32 W000121491	Kranösen	Anelli d'imbracatura
33 W000227485	Gas-Entlüftungstaster	Pulsante spurga gas
34 W000231353	Rad hinten, Ø 300	Ruota posteriore Ø300
35 W000231346	Schwenkrad vorne, Ø 125	Ruota anteriore girevole Ø 125
37/1 W000263184	Halter rechts	Supporto maniglia destro
37/2 W000263183	Halterun links	Supporto maniglia sinistro
37/3 W000233262	Griff	Maniglia
38 W000269764	Gaskupplung, Vaterteil	Ghiera maschio raccordo gas

* Nicht an lager gehaltene teile - lieferung auf anfrage / Nessuna scorta di questi pezzi - pezzi forniti su richiesta

D - MANTENIMIENTO

/2 veces por año, en función de la utilización del aparato, inspeccionar :

- ⇒ la limpieza del generador
- ⇒ las conexiones de electricidad y gas

ATENCIÓN
No comenzar nunca una limpieza interna o una reparación del puesto sin haber comprobado previamente que está desconectado de la red.
Desmontar los paneles del generador y aspirar el polvo y las partículas metálicas acumuladas entre los circuitos magnéticos y los bobinados del transformador.
El trabajo se ejecutará con un adaptador de plástico para no deteriorar los aislantes de los bobinados.

ATENCIÓN 2 VECES AL AÑO
Se deberán limpiar cuidadosamente los circuitos electrónicos por aspiración sin que la boquilla dañe los componentes.
En caso de que el generador no funcione correctamente, antes de analizar la avería tener siempre la precaución de :
⇒ verificar las conexiones eléctricas de los circuitos de potencia, de mando y de alimentación.
⇒ verificar el estado de los aislantes, los cables, los racores y las canalizaciones.

ATENCIÓN
Cada vez que se ponga en marcha la instalación, y antes de cualquier intervención técnica del servicio posventa, verificar :
⇒ que los bornes de potencia están bien apretados
⇒ que se trata del acoplamiento correcto
⇒ el caudal del gas
⇒ el estado de la torcha
⇒ la naturaleza y el diámetro del hilo
⇒ la conexión de la toma de masa del grupo de refrigeración, y que el disyuntor está enclavado

D - MANUTENÇÃO

2 vezes por ano, em função da utilização do aparelho, efectuar uma inspecção :

- ⇒ da limpeza do gerador
- ⇒ das ligações eléctricas e de gás.

ATENÇÃO
Nunca se deve começar uma limpeza interna ou uma reparação do posto de soldadura sem que se tenha certificado previamente que o posto está efectivamente desligado da corrente.
Desmontar os painéis do gerador e aspirar as poeiras e partículas metálicas acumuladas entre os circuitos magnéticos e os enrolamentos do transformador.
O trabalho deve ser sempre executado com uma ponteira em plástico para não danificar os isolamentos dos enrolamentos.

ATENÇÃO 2 VECES POR AÑO
Os circuitos electrónicos devem ser limpos cuidadosamente mediante aspiração sem que a ponteira brutalize os componentes.
Em caso de mau funcionamento do gerador, antes do diagnóstico do problema, tome a precaução de :
⇒ verificar as ligações eléctricas dos circuitos de potência, de comando e de alimentação.
⇒ o estado dos isolamentos, dos cabos, das uniões e das canalizações.

ATENÇÃO
A cada ligação da instalação e antes de qualquer intervenção técnica do SAV, verificar :
⇒ que os terminais de potência estejam bem apertados
⇒ que se trata do bom acoplamento
⇒ o caudal de gás
⇒ o estado da tocha
⇒ o tipo e o diâmetro do fio
⇒ a ligação da tomada de massa do grupo de refrigeração e que o interruptor esteja accionado

1. PIEZAS DE RECAMBIO

(Ver el desplegable figura 2 & 3 al final del manual)

Indic. / REF. Item / REF.	Designación	Designação
	Cara frontal	Painel dianteiro
1	W000253089 Led verde de puesta en tensión	LED verde de ligação
2	W000227625 Led amarillo fallo	LED amarelo de defeito
8	W000148745 Conmutador M/A 63A	Comutador M/A 63A
13	W000070029 Botón Ø 21 azul	Botão azul Ø21
13	W000147184 Conmutador 12 P	Comutador 12 P
13	W000070032 Perilla	Botão
14	W000149079 Tarjeta visualizador	Placa visor
15	W000231139 Interruptor 2 posiciones	Interruptor 2 posições
16	W000231165 Base DINSE	Base DINSE
	Elementos internos	Elementos internos
17	W000233885 Contactor 9 A	Contactador 9A
18	W000147270 Puente rectificador 35 A	Ponte rectificadora 35 A
19	W000148716 Motor de ventilación + condensador	Motor de ventilação + condensador
20	W000147565 Hélice	Hélice
21	W000147160 Condensador	Condensador
22	W000147314 Resistencia 27 Ω 180 W R1	Resistência 27Ω 180 W R1
23	W000147353 Protector térmico puente rectificador 95°/80°	Protector térmico ponte rectificadora 95°/80°
39	W000227410 Protector térmico transformador 155°	Protector térmico transformador 155°

1. PEÇAS SOBRESSELENTES

(Ver el desplegable figura 2 & 3 al final del manual)

Indic. / REF. Item / REF.	Designación	Designação
24	W000147286 Triac	Triac
25	W000147169 Filtro CEM	Filtro CEM
26	W000149081 Tarjeta ciclo	Placa ciclo
27	W00014788 Shunt de medida corriente 600A	Shunt de medida de corrente 600A
28	W000149074 Resistencia 0,75 Ω R2	Resistência 0,75 Ω R2
29	W000269768 Conjunto transformador potencia	Conjunto transformador potência
30	W000269769 Conjunto self potencia	Conjunto bobina potência
31	W000157263 Conjunto rectificador/ventilación	Conjunto rectificador/ventilador
	Elementos externos	Elementos externos
32	W000121491 Anillas de eslingado	Anéis de transporte
33	W000227485 Botón purga gas	Botão purga de gás
34	W000231353 Rueda trasera Ø 300	Roda traseira Ø300
35	W000231346 Rueda delantera giratoria Ø125	Roda dianteira giratória Ø 125
37/1	W000263184 Soporte derecho	Suporte direito
37/2	W000263183 Soporte izquierdo	Suporte esquerdo
37/3	W000233262 Manija	Alça
38	W000269764 Adaptador macho gas	Ponteira macho para gás

* No disponemos de estas piezas en stock - se suministran por encargo / Peças que não são mantidas em stock - fornecidas a pedido

D - ONDERHOUD

D - UNDERHÅLL

Twee keer per jaar, afhankelijk van hoe vaak u het toestel gebruikt, inspecteert u :

- ⇒ of de generator schoon is
- ⇒ de elektriciteits- en gasverbindingen

Kontrollera ungefär 2 gånger om året, beroende på hur apparaten används :

- ⇒ strömkällans allmänna skick
- ⇒ el- och gasanslutningarna.

OPGELET
 Reinig of herstel de binnenkant van de post niet vóór u absoluut zeker bent dat de post van het net is losgekoppeld.
 Neem de panelen van de generator weg en zuig het stof en metaaldeeltjes weg die zitten opgehoopt tussen de magnetische circuits en de windingen van de transfo. Gebruik daarvoor altijd een plastic opzetstuk zodat u de isolatie van de windingen niet beschadigt.

OBS!
 Rengör aldrig och utför inga ingrepp inuti apparaten utan att först ha kontrollerat att den är bortkopplad från nätet.
 Ta bort panelerna från strömkällan och sug upp damm och metallpartiklar som lagrats mellan magnetkretsarna och transformatorns lindningar. Gör detta med ett plast munstycke för att inte skada lindningsisoleringarna.

OPGELET TWEE KEER PER JAAR
 Maakt u de elektronische circuits voorzichtig met een stofzuiger schoon. Het opzetstuk mag de onderdelen niet beschadigen.
 Functioneert de generator niet goed, controleer dan vóór u het defect opspoorst :
 ⇒ de elektrische aansluitingen van de vermogens-, stuur- en toevoercircuits.
 ⇒ de staat van de isolatie, de kabels, de verbindingen en leidingen.

OBS! TVÅ GÅNGER OM ÅRET
 Elektronikkretsarna ska försiktigt sugas rena utan att munstycket skadar komponenterna.
 Om strömkällan går dåligt, innan du undersöker felet börja alltid med att :
 ⇒ kontrollera elanslutningarna till ström-, styr- och matningskretsarna.
 ⇒ allmänna skicket på isoleringar, kablar, anslutningar och slangar.

OPGELET
 Bij elke opstarting en vóór een technische klantservicing controleert u of :
 ⇒ de vermogensklemmen goed zijn aangespannen
 ⇒ de koppeling correct is
 ⇒ het gasdebiet
 ⇒ de staat van de toorts
 ⇒ het soort draad en de diameter ervan
 ⇒ de aansluiting van de aarding van de koelgroep en of de uitschakelaar is ingeschakeld.

OBS!
 Vid varje start av svetsmaskinen och före varje tekniska ingrepp, kontrollera :
 ⇒ att spänningspolerna sitter ordentligt åt
 ⇒ att kopplingen är rätt
 ⇒ gasflödet
 ⇒ svetspistolens skick
 ⇒ trådsort och diameter
 ⇒ kylaggregatets jordanslutning och att överspanningsskyddet är på

1. WISSELSTUKKEN

(Zie FIGUUR 2 & 3 onderaan de folder)

1. RESERVDELAR

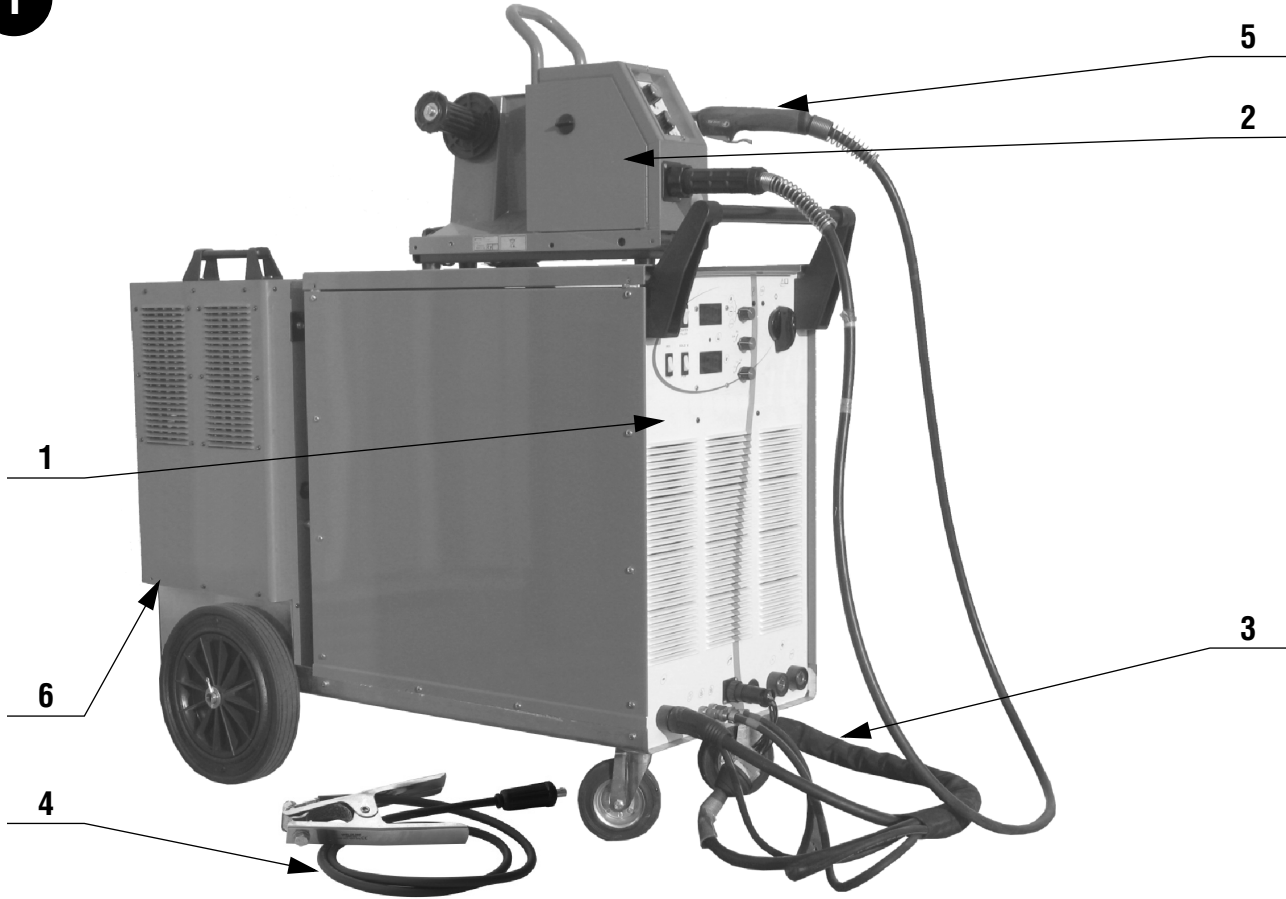
(Se utvkningsblad FIGUR 2 & 3 i slutet av notisen)

Item / REF. Mark / REF.	Omschrijving	Benämning
	Frontpaneel	Frontpanel
1	W000253089 Groene werkings-LED	Grön kontrollampa för påslagning
2	W000227625 Gele storings-LED	Gul kontrollampa för fel
8	W000148745 Aan-Uitschakelaar 63A	63A På/Av strömbrytare
13	W000070029 Blauw knop Ø 21	Blå knapp Ø 21
13	W000147184 Keuzeschakelaar 12 P	Väljarknapp 12 P
13	W000070032 Knop	Ratt
14	W000149079 Displaykaart	Displaykort
15	W000231139 Schakelaar met 2 standen	2-läges switch
16	W000231165 DINSE-stekker	DINSE-uttag
	Interne elementen	Invändiga komponenter
17	W000233885 Contactor 9A	9A kontakt
18	W000147270 Gelijkrichtende brug 35 A	35 A likriktarbygga
19	W000148716 Ventilatiemotor + condensator	Ventilationsmotor + condensator
20	W000147565 Schroef	Skovel
21	W000147160 Condensator	Kondensator
22	W000147314 Weerstand 27Ω 180 W R1	27Ω 180 W motstånd R1
23	W000147353 Gelijkrichtende brug thermische beveiliging 95°/80°	Termovakt transformator 95°/80°

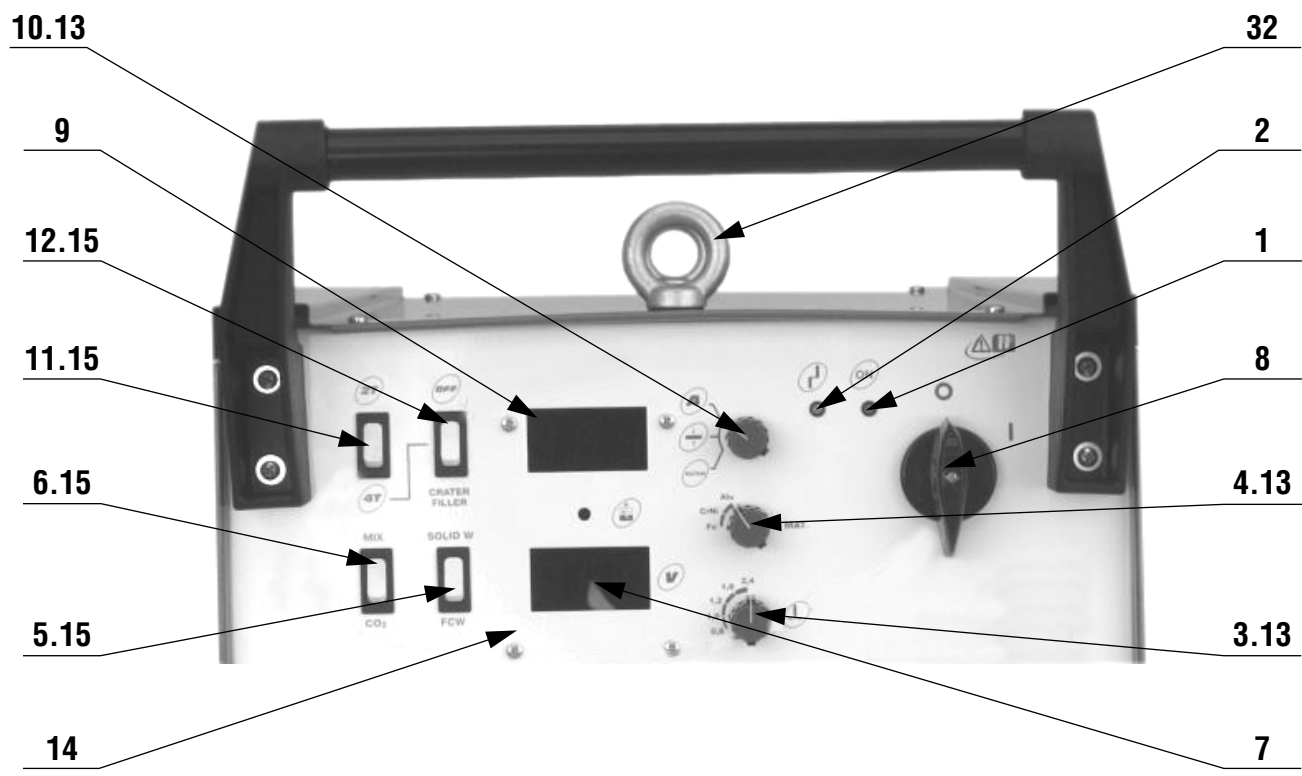
Item / REF. Mark / REF.	Omschrijving	Benämning
39	W000227410 Thermische beveiliging transfo 155°	Termiskt transformatorskydd 155°C
24	W000147286 Triac	Triac
25	W000147169 CEM-filter	CEM Filter
26	W000149081 Cycluskaart	Förloppskort
27	W00014788 Stroommeetshunt 600 A	600 A strömmätningsshunt
28	W000149074 Weerstand 0,75 Ω R2	0,75 Ω motstånd R2
29	W000269768 Vermogenstransfo-unit	Effekt transformator enhet
30	W000269769 Vermogensmoorspoel-unit	Effekt spole enhet
31	W000157263 Gelijkrichter/ventilatie-unit Externe elementen	Likriktare/ventilation enhet Utvändiga komponenter
32	W000121491 Hefringen	Lyftöglor
33	W000227485 Ontluchtknop gas	Grön luftningsknapp
34	W000231353 Achterwiel Ø 300	Bakhjul Ø 300
35	W000231346 Zwenkend voorwiel Ø 125	Svängbart framhjul Ø 125
37/1	W000263184 Steun rechts	Höger stödt
37/2	W000263183 Steun links	Vänster stödt
37/3	W000233262 Handvat	Handtag
38	W000269764 Mannelijk stuk voor	Hananslutning för gas

* Onderdelen niet in voorraad levering op aanvraag // Dessa delar finns på lager erhålles på begäran

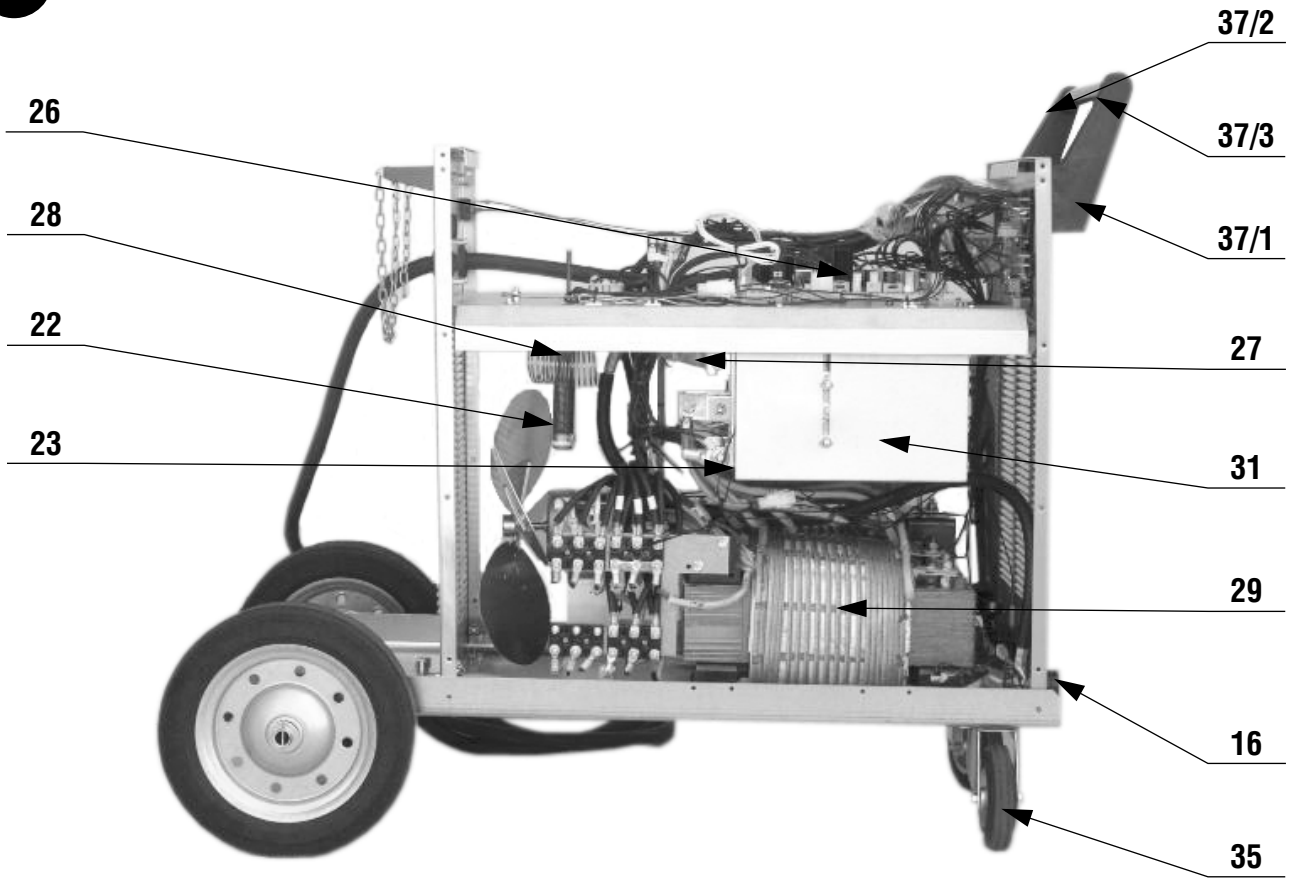
1



2



2



2

